

# ПЕРСПЕКТИВЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И ТЕХНИЧЕСКИХ КАФЕДР В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ-ТЕХНИЧЕСКИХ КОММУНИКАТОРОВ

Кокшарова Н.Ф.

*Томский политехнический университет*

E-mail [nkoksharova@yandex.ru](mailto:nkoksharova@yandex.ru)

Введение нового Федерального государственного образовательного стандарта в 2011 году потребовало пересмотра основных требований, предъявляемых к выпускнику. Необходимо было учитывать основные тенденции, диктуемые современным рынком труда, а также специфику технического вуза, на базе которого осуществляется подготовка лингвистов-переводчиков.

Современный востребованный специалист должен быть готов решать различные профессиональные задачи, уметь быстро адаптироваться к изменяющимся условиям, быть мобильным и готовым к постоянному профессиональному росту. Томский политехнический университет является ведущим техническим университетом в стране и мире, на базе которого осуществляется подготовка специалистов в рамках приоритетных направлений развития, в том числе в области природных ресурсов, информационных технологий и т.д. Всё это и определило требования к содержанию, формам и методам освоения профессиональных и общекультурных компетенций выпускниками по специальности Перевод и переводоведение со специализацией «Специальный перевод».

Кафедрой Лингвистики и переводоведения ТПУ была разработана ООП 035701, уникальность которой состоит в том, специализация переводчиков будет осуществляться в рамках приоритетных направлений развития ТПУ. С этой целью преподавателями кафедры были разработаны программы учебных дисциплин по выбору «Перевод в сфере природопользования», «Перевод в сфере информационных технологий», «Перевод в сфере техники и технологий» и «Перевод в сфере электроники и приборостроения». Предполагается, что в рамках данных учебных дисциплин студенты будут совершенствовать иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию, основы которой будут заложены в рамках базовой части профессионального цикла. Программы являются типовыми для каждой дисциплины, и в качестве обязательных компонентов включают такие разделы как «Основы профессионального языка», «Письменный перевод в сфере...», «Устный последовательный перевод в сфере...», «Лингвистическое сопровождение научно-технической деятельности в сфере...», «Лингвистическое сопровождение ведения бизнеса в сфере...», «Лингвистическое сопровождение проектной деятельности в сфере...» и т.д.

Для реализации этих учебных дисциплин крайне важным представляется эффективное взаимодействие лингвистических и технических кафедр ТПУ. Кафедра Лингвистики и переводоведения за более 15 лет работы в образовательном пространстве Томска накопила опыт преподавания переводческих дисциплин с использованием современных образовательных и коммуникационных технологий, в том числе проектной работы, case-study и других. Однако новая ООП и требования к переводчику в сфере различных технических областей предполагают, помимо использования преподавателями эффективных образовательных технологий, понимание концептуальной терминологической базы, доступ к научно-технической и деловой документации в той или иной технической сфере для создания необходимых условий качественной подготовки специалистов в области специального перевода. Развитие сотрудничества в этой области видится в организации семинаров техническими кафедрами для преподавателей-лингвистов с целью повышения квалификации последних, а также в возможности получения консультаций ведущих специалистов по различным техническим вопросам, связанных с особенностями терминологии переводимых документов.

Ещё одним направлением для взаимодействия лингвистических и технических кафедр является организация производственных практик на базе кафедр институтов ТПУ. Такой вид сотрудничества представляется взаимовыгодным для обеих сторон. Студенты получают возможность получения опыта работы в реальных условиях и времени и с реальными заказчиками, а технические кафедры получают дополнительный бесплатный ресурс для перевода технической, научной и деловой документации. Уже в 2013 году большинство студентов 4 курса ИМОЯК проходили производственную практику на базе кафедр ИПР, ЭНИН и других структур ТПУ. Эта практика показала, что такой вид сотрудничества крайне приветствуется и является очень перспективным.

Кроме того, необходимо упомянуть о ещё одной перспективе сотрудничества кафедр в процессе подготовки переводчиков. На базе новой ООП предполагается реализовать подготовку крайне востребованных на современном рынке труда специалистов – технических коммуникаторов. Такие специалисты способны не только переводить технические тексты, но и готовить необходимую документацию для продвижения готового продукта. Технический коммуникатор (или технический

писатель) – это специалист, чья сфера деятельности может быть определена, как «донесение полезной информации, относящейся к определенной области, до соответствующей целевой аудитории» [2], обеспечение взаимопонимания сторон, вовлечённых в проект. Функционал технического коммуникатора обширен и может включать в себя подготовку презентации, пособия, руководства, представляющего продукт того или иного проекта. Помимо этого, технический коммуникатор организует процессы обучения и общения, связанные с деятельностью проекта, отслеживает обратную связь, выявляет потребности пользователя, исходя из которых, формирует задание на усовершенствование продукта [1]. Очевидно, что технические коммуникаторы могут быть ключевыми фигурами в различных технологических проектах, и думается, что техническим кафедрам, вовлечённым в создание конкурентоспособного продукта, данного рода специалисты будут необходимы.

Таким образом, перспективы сотрудничества лингвистических и технических кафедр разнообразны и взаимовыгодны. Результатом такого взаимодействия станет подготовка специалистов, имеющих реальный опыт работы в сфере технической коммуникации, которые будут востребованы на рынке труда, в том числе и в самом Томском политехническом университете.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Маркова Н.В. Требуется технический коммуникатор [Электронный ресурс]. – режим доступа: <http://www.osp.ru/os/2008/04/5115069/>
2. Technical communication [Электронный ресурс]. – режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Technical\\_communication](http://en.wikipedia.org/wiki/Technical_communication)